

101-2 大葉大學 完整版課綱

基本資訊

| | | | |
|-----------|---------------|------------|----------------|
| 課程名稱 | 英美文學與英語文教學(二) | 科目序號 / 代號 | 1395 / ELR5122 |
| 開課系所 | 應用外語研究所碩士班 | 學制 / 班級 | 研究所碩士班2年1班 |
| 任課教師 | 張水木 | 專兼任別 | 兼任 |
| 必選修 / 學分數 | 必修 / 1 | 畢業班 / 非畢業班 | 畢業班 |
| 上課時段 / 地點 | (二)67 / J310B | 授課語言別 | 中文 |

課程簡介

本課程目標為精選適合閱讀及易於瞭解之英美文學作品(詩、小說、戲劇)作為英文課之英文教學教材，以便從英美文學作品中吸收英文精華以強化學生更精緻、典雅的英文能力。

課程大綱

- I.理論與實務講解與討論：1.英美文學為英語文課適切教材之解說：(1)英美詩為英語文課適切教材之解說及教學演示(2)英美小說為英言文課適切教材之解說及教學演示(3)英美戲劇為英語文課適切教材之解說及教學演示 2.以教師為中心之教學結合以學生為中心之教學在英語文課中進行英美文學教學之解說及教學演示：(1)英美詩在英語文課中之教學(2)英美小說在英語文課中之教學(3)英美戲劇在英語文課中教學
- II.學生在課堂上進行教學演示：1.英文詩之英語文教學2.英文小說之英語文教學3.英文戲劇之英語文教學

基本能力或先修課程

英美文學與英語文教學(一)

課程與系所基本素養及核心能力之關連

-  基本核心能力
-  專業核心能力
-  綜合核心能力
-  人際關係素養
-  國際視野素養

教學計畫表

| 系所核心能力 | 權重(%) 【A】 | 檢核能力指標(績效指 標) | 教學策略 | 評量方法及配分 權重 | 核心能力 學習成績 【B】 | 期末學習 成績 【C=B*A 】 |
|--------|--------------|------------------|------|---------------|---------------------|---------------------------|
|--------|--------------|------------------|------|---------------|---------------------|---------------------------|

| | | | | | | |
|--------|-----|--|---|--|---------|----|
| 基本核心能力 | 20% | 以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文基本能力(聽說讀寫 譯)及延伸專長之英日文 基本能力(聽說讀寫譯) 之訓練 | 講述法 小組討論 個案討論 學生上台報 告 專題報告 | 小考: 10% 期中考: 30% 期末考: 30% 課堂討論: 10% 口頭報告: 10% 書面報告: 10% | 加總: 100 | 20 |
| 專業核心能力 | 30% | 以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文專業能力(語言教學 、翻譯與文化文學)及延 伸專長之英日文專業能 力(語言教學、翻譯與文 化文學)之訓練 | 講述法 小組討論 個案討論 學生上台報 告 專題報告 | 小考: 10% 期中考: 30% 期末考: 30% 課堂討論: 10% 口頭報告: 10% 書面報告: 10% | 加總: 100 | 30 |
| 綜合核心能力 | 30% | 以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文綜合能力(通才+專 才)及延伸專長之英日文 綜合能力(通才+專才)之 訓練 | 講述法 小組討論 個案討論 學生上台報 告 專題報告 | 小考: 10% 期中考: 30% 期末考: 30% 課堂討論: 10% 口頭報告: 10% 書面報告: 10% | 加總: 100 | 30 |
| 人際關係素養 | 10% | 以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文人際關係素養(通 才+專才)及延伸專長之 英日文人際關係素養(通 才+專才)之訓練 | 講述法 小組討論 個案討論 學生上台報 告 專題報告 | 小考: 10% 期中考: 30% 期末考: 30% 課堂討論: 10% 口頭報告: 10% 書面報告: 10% | 加總: 100 | 10 |
| 國際視野素養 | 10% | 以師生互動之教學活動 實踐學生核心專長之英 語文國際關係素養(通 才+專才)及延伸專長之 英日文國際關係素養(通 才+專才)之訓練 | 講述法 小組討論 個案討論 學生上台報 告 專題報告 | 小考: 10% 期中考: 30% 期末考: 30% 課堂討論: 10% 口頭報告: 10% 書面報告: 10% | 加總: 100 | 10 |

成績稽核

期中考: 30%

期末考: 30%

小考: 10%

口頭報告: 10%

書面報告: 10%

課堂討論: 10%

教科書(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

| 書名 | 作者 | 譯者 | 出版社 | 出版年 |
|--|-----------------------|----|----------------------------------|------|
| Guide of Patterns and Usage in English | A.S.Hornby | | New York,Oxford University Press | 1998 |
| International English | P.Trudgill & J.Hannah | | London,Edward Arnold Ltd | 2000 |
| Approach to Translation | Peter Newmark | | New York,Prentice Hall | 2000 |
| Discourse and the Translator | B.Hatim & I.Mason | | London,Longman | 1990 |

參考教材及專業期刊導讀(尊重智慧財產權，請用正版教科書，勿非法影印他人著作)

| 書名 | 作者 | 譯者 | 出版社 | 出版年 |
|---------------------------|---------------|----|------------------------|------|
| A Textbook of Translation | Peter Newmark | | New York,Prentice Hall | 2000 |
| 英語翻譯寶典 | 馮慶華 | | 上海,外語教育出版社 | 2001 |

上課進度

| 週次 | 教學內容 | 分配時數(%) | | | | |
|----|---|---------|----|----|----|----|
| | | 講授 | 示範 | 習作 | 實驗 | 其他 |
| 1 | 英語文語彙及句法句型之解說 | | | | | |
| 2 | 英語文語彙及句法句型之解說 | | | | | |
| 3 | 英語文語彙及句法句型之解說 | | | | | |
| 4 | 中英語文翻譯理論之詮釋 | | | | | |
| 5 | 中英語文翻譯理論之詮釋 | | | | | |
| 6 | 中英語文翻譯理論之詮釋 | | | | | |
| 7 | 句法結構與翻譯取向之分析 | | | | | |
| 8 | 句法結構與翻譯取向之分析 | | | | | |
| 9 | 期中考 | | | | | |
| 10 | Denotation 及 Connotation 之文本詮釋 | | | | | |
| 11 | Denotation 及 Connotation 之文本詮釋 | | | | | |
| 12 | Denotation 及 Connotation 之文本詮釋 | | | | | |
| 13 | Sound Translation 及 Sense Translation 之特殊考量 | | | | | |
| 14 | Sound Translation 及 Sense Translation 之特殊考量 | | | | | |
| 15 | Equivalent Translation (對等翻譯)之文化分析 | | | | | |
| 16 | Equivalent Translation (對等翻譯)之文化分析 | | | | | |
| 17 | Equivalent Translation (對等翻譯)之文化分析 | | | | | |
| 18 | 期末考試 | | | | | |